

ПЕРВОМАЙСЬКА МІСЬКА РАДА

Миколаївської області

72 СЕСІЯ VIII СКЛИКАННЯ

**РІШЕННЯ**

від 28.11.2024  № 58

м. Первомайськ

Про затвердження меморандуму про

співпрацю щодо реалізації Проєкту

міжнародної технічної допомоги

Агентства США з міжнародного

Розвитку (USAID) «Економічна

Підтримка України»та

Первомайською міською радою

Керуючись статтею 35, пунктом 16статті42Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні»від 21.05.1997 року № 280/97-ВР (зі змінами та доповненнями) та з метоюналагодження міжнародних відносин, міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Затвердити меморандум про співпрацю щодо реалізації Проєкту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного Розвитку (USAID) «Економічна Підтримка України» та Первомайською міською радою(додаток).
2. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну комісію міської ради з**питань етики, регламенту, законності, запобігання корупції та врегулювання конфлікту інтересів, міжнародного співробітництва, взаємодії з органами державної влади та місцевого самоврядування, інформаційної і регуляторної політики та розвитку територій громади.**

Міський голова Олег ДЕМЧЕНКО

Додаток

до рішення міської ради

28.11.2024 № 58

|  |  |
| --- | --- |
| МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  щодо реалізації Проекту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України»  MEMORANDUM OF COOPERATION  onImplementationofthe United States Agency for International Development (USAID) “Economic ResilienceActivity” TechnicalAssistance Project | |
| «\_\_\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_2024, м. Київ  DAI Global LLC, що є виконавцем Проекту міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку (USAID) «Економічна підтримка України» (далі - Проєкт USAID), за контрактом з USAID №72012118С00004, зареєстрований в Секретаріаті Кабінету Міністрів України, реєстраційна картка № 3987-29 від 25 жовтня 2024 р., свідоцтво про акредитацію організації-виконавця Проєкту № 288 (зі змінами від 11 вересня 2024 р.), що знаходиться за адресою: вул. Гетьмана Павла Скоропадського 9, м. Київ, 01024, в особі Директора проекту Тімоті Мадігана, який діє на підставі Довіреності від 12 вересня 2024 року (далі – Сторона 1), | “ \_\_\_\_\_ ”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2024, Kyiv  DAI Global LLC, asimplementerofthe United States Agency for International Development (USAID) Economic ResilienceActivityTechnicalAssistance Project (USAID ERA) underthe Agreement No. 72012118С00004 registeredbytheSecretariatoftheCabinetofMinistersof Ukraine, Registration Card No. 3987-29 datedOctober 25, 2024, AccreditationCertificateoftheImplementerof International TechnicalAssistance Project No. 288 (withamendmentsdatedSeptember 11, 2024), locatedatthefollowingaddress: 9 HetmanaPavlaSkoropadskoho St., Kyiv 01024, Ukraine, representedbythe Chief of Party, TimothyMadigan, actingonthebasisofthe Power ofAttorneydatedSeptember 12, 2024 (hereinafterreferredtoas Party 1), |
| та | and |
| Первомайська міська територіальна громада, через Первомайську міську раду,  що зареєстрована за адресою: вул. Михайла Грушевського, 3, Миколаївська область, Україна (далі – Сторона 2), в особі міського голови, Олега Демченка, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» | PervomaiskmunicipalTerritorial Community, namely –throughthePervomaisk City Council  registeredattheaddress:55213, Mykolayivregion, Pervomaiskcity, MykhailaHrushevskohostreet, 3, Ukraine(hereinafter—Party 2),representedbytheMayorOleh DEMCHENKO, actingonthebasisoftheLawof Ukraine "On Local Self-Government in Ukraine» |
| у співпраці і взаємній зацікавленості прагнуть сприяти реалізації діяльності, спрямованої на відновлення і розвиток інфраструктури як країни в цілому, так і окремих галузей, задля  динамічного, інклюзивногоекономічноговідновлення України, зокрема, але не обмежуючись, шляхомзабезпеченняенергетичноїнезалежності таефективності. | In cooperationandmutualinterest, thePartiesaimtopromotetheimplementationofactivitiesaimedattherestorationanddevelopmentofinfrastructurebothforthecountryas a wholeandforspecificsectors, inordertoachievedynamicandinclusiveeconomicrecoveryfor Ukraine, includingbutnotlimitedtoensuringenergyindependenceandefficiency. |
| Засади Меморандуму | **PrinciplesoftheMemorandum** |
| Цей Меморандум ґрунтується на таких засадах: | ThisMemorandumisbasedonthefollowingprinciples: |
| * - Угода між урядом України і урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 p.;   - Постанова Кабінету Міністрів України від 15.02.2002 р. № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги». | * - Agreement betweenthe Government of Ukraine andthe Government ofthe United Statesof America onhumanitarianandtechnical-economiccooperationdatedMay 7, 1992; * - ResolutionoftheCabinetofMinistersof Ukraine datedFebruary 15, 2002, No. 153 "On theCreationof a Unified System forInvolving, Utilizing, and Monitoring International TechnicalAssistance." |
| УчасникиПроєкту:  Виконавець - DAI Global LLC  Бенефіціар – Міністерство економіки України  Реципієнт – Первомайська міська рада | Project Participants:  Executor: DAI Global LLC  Beneficiary: MinistryofEconomyofUkraine  Recipient: Pervomaisk City Council |
| 1. Мета та індикатори: | 1. AimandIndicators |
| 1.1.Метою цього Меморандуму є забезпеченняпідтримкивідновлення та розвиткуінфраструктурикраїни та інфраструктуриокремихгалузейекономікиУкраїни. | 1.1. The aimofthisMemorandumistoprovidesupportfortherestorationanddevelopmentofthecountry'sinfrastructureandtheinfrastructureofspecificsectorsoftheUkrainianeconomy. |
| 1.2. Індикаториуспішностідосягнення мети:  Забезпечення безперебійної роботи Сторони 2 під час відключень електроенергії, задля зменшення негативного вплив на економічну діяльність, а також підтримку загальної стійкості економіки в складних умовах. | 1.2. Successindicatorsforachievingtheaim:  Ensuringtheuninterruptedoperationof Party 2 duringpoweroutagestomitigatenegativeimpactsoneconomicactivitiesandsupporttheoverallresilienceoftheeconomyinchallengingconditions. |
| 2. Строк реалізації Проєкту та дії Меморандуму | 2.Durationofthe Project andEffectivenessoftheMemorandum |
| 2.1. Строк реалізації ПроєктуUSAID з 27.08.2018 по 26.08.2026. | 2.1. The durationofthe Project isfromAugust 27, 2018, toAugust 26, 2026. |
| 2.2. Цей Меморандум набуває чинності у день його підписання обома Сторонами та діє до 26 серпня 2026 року.  2.3. У випадкупродовженняПроєктуUSAID зобов’язаннящодомоніторингубудутьавтоматичнопродовженістрокомна 6 місяців. Сторона 1 повідомить про таке продовження не пізніше, ніж за 3 місяці до завершення дії цього Меморандуму. | 2.2. ThisMemorandumshallcomeintoeffectonthedayofitssigningbybothPartiesandshallremaininforceuntilAugust 26, 2026.  2.3. In caseof Project prolongation, themonitoringobligationswillbeautomaticallyextendedfor a periodof 6 month.Party 1 shallnotifyofsuch a prolongationnolaterthan 3 monthspriortotheexpirationofthisMemorandum. |
| 3. Зобов’язання сторін | 3. ObligationsoftheParties |
| Сторона 1 : | Party 1 shall: |
| 3.1. У рамках надання міжнародної технічної допомоги Агентства США з міжнародного розвитку Сторона 1 спрямовує свою діяльність на підтримку відновлення та розвитку інфраструктури країни та інфраструктури окремих галузей економіки України. | 1. 3.1. Act aspartoftheinternationaltechnicalassistanceprovidedby USAID tosupporttherestorationanddevelopmentofUkraine’sinfrastructureandtheinfrastructureofindividualindustriesthatconstitutetheeconomyof Ukraine. |
| 3.2. Здійснює закупівлю товарів, матеріалів та послуг, пов’язаних з забезпеченням та відновленням інфраструктури України, згідно запиту сторони 2, в рамках бюджету Проєкту USAID. | 1. 3.2. Procuregoods, materials, andservicesrelatedtotheprovisionandrestorationofUkraine'sinfrastructure, inaccordancewiththerequestof Party 2, withinthebudgetofthe Project. |
| 3.3 Запитує та отримує згоду від Сторони 2 на комунікацію щодо та моніторингу товарів, матеріалів, послуг закуплених та/або наданих Стороною 1. | 1. 3.3. Requestandobtainconsentfrom Party 2 forcommunicationregardingmonitoringofgoods, materials, andservicespurchasedand/orprovidedby Party 1. |
| 3.4. Здійснює моніторинг впливу закупленого обладнання у процесі його використання Стороною 2. | 1. 3.4. Monitor theimpactofthepurchasedequipmentduringitsusebythe Party 2. |
| * 1. Може впроваджувати іншу діяльність, яка дозволить покращити захист, відновлення та розвиток інфраструктури, із залученням Сторони 2, за додатковою згодою Сторін. | 1. 3.5. May implement other activities that will enhance the protection, restoration, and development of infrastructure, involving Party 2, with the additional consent of the Parties. |
| Сторона 2 має: | Party 2 shall: |
| 3.6. У рамках своєї компетентності та повноважень, Сторона 2 надає Стороні 1 інформаційну, координаційну, моніторингову підтримку, необхідну для реалізації проєкту. | 3.6. Withinthescopeofitscompetenciesandauthority, provide Party 1 withinformational, coordinating, andmonitoringsupportnecessaryfortheimplementationofthe Project. |
| 3.7. У разі отримання матеріалів та/чи обладнання, закуплених Стороною 1, Сторона 2 має забезпечити, наскільки це є можливим, захист таких матеріалів та/чи обладнання з огляду на безпекову ситуацію. | 3.7. In theeventofreceivingmaterialsand/orequipmentpurchasedby Party 1, shallensure, totheextentpossible, theprotectionofsuchmaterialsand/orequipmentinlightofthesecuritysituation. |
| 3.8. Сприятипідписаннювсіхнеобхіднихдокументів, надсиланнюфотографій, у випадку постачання Стороною 1 обладнання, товарівчипослуг. | 3.8. Facilitatethesigningofallnecessarydocumentsandthesendingofphotographsinthecaseofthesupplyofequipment, goods, orservicesby Party 1. |
| 3.9. Досягнути згоди зі Стороною 1 стосовно плану моніторингу та оцінки результатів встановлення та використання обладнання. Щоквартально звітує Проєкту USAID щодо впливу отриманого обладнання та кількості бенефіціарів, які отримали покращені енергетичні послуги завдяки допомозі уряду США. | 3.9. Cometoanagreementwith Party 1 regardingthemonitoringandevaluationplanfortheinstallationanduseofequipment. Party 2 shall also report~~Q~~quarterlyto Party 1 ontheimpactoftheobtainedequipmentandonthenumberofindividualbeneficiarieswhobenefitfromimprovedenergyservicesdueto USAID assistance. |
| 3.10. Сприяти подальшій співпраці зі Стороною 1, у разі потреби. | 3.10. Facilitatefurthercooperationwith Party 1, ifnecessary. |
| 3.11. Усі товари матеріали, обладнання, що передаються стороною 1 до сторони 2, в межах ПроєктуUSAID не можуть бути використані для продажу, передачі в оренду або банківської застави. Даний перелік товарів та правочинів не є вичерпним. | 3.11. All goods, materials, andequipmenttransferredby Party 1 to Party 2 underthe Project maynotbeusedby Party 2 forresale, rental, orascollateralforloans. Thislistofgoodsandtransactionsisnotexhaustive. |
| 4. Заключні положення | 4. Final provisions |
| 1. Кожна Сторона може припинити дію цього Меморандуму у будь-який час шляхом надсилання відповідного письмового повідомлення іншій Стороні за один місяць. Закінчення строку чинності або припинення дії цього Меморандуму не буде впливати на зобов’язання чи діяльність, яка була розпочата Стороною 2 до припинення його дії, але не завершена на момент закінчення строку чинності або припинення дії. | 1. Each Party mayterminatethisMemorandumatanytimebysending a writtennoticetotheother Party onemonthinadvance. The expirationorterminationofthisMemorandumshallnotaffectanyobligationsoractivitiesthatwereinitiatedby Party 2 priortoitsterminationbutnotcompletedatthetimeofexpirationortermination. |
| 2. Сторони виконують свої зобов’язання відповідно до цього Меморандуму про співробітництво, керуючись законодавством України і здійснюють взаємодію на принципах рівноправності і відкритості. | 1. 2. ThePartiesshallcomplywiththeirobligationspursuanttothisMemorandumincompliancewiththelawofUkraineandperformallactionsontheprinciplesofequalityandtransparency. |
| 1. Цей Меморандум не перешкоджає правам і обов’язкам Сторін у рамках інших укладених ними угод, у тому числі міжнародних. | 3. ThisMemorandumshallnotaffectrightsandobligationsofthePartieswithintheframeworkoftheirotheragreements, includinginternational. |
| 1. Цей Меморандум складено українською та англійською мовами в двох примірниках по одному примірнику для кожної зі Сторін. При цьому український та англійський тексти Меморандуму є автентичними та мають однакову юридичну силу. | 4. ThisMemorandumofUnderstandingisexecutedinUkrainianand English intwocopies, oneforeach Party. BoththeUkrainianand English textsoftheMemorandumbeingequallyauthentic. |
| 5. Цей Меморандум не є попереднім договором у визначенні статті 635 Цивільного кодексу України та статті 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків щодо укладання в майбутньому будь-яких угод. | 5. ThisMemorandumofUnderstandingisnot a preliminaryagreementwithinthemeaningofArticle 635 oftheCivil Code of Ukraine andArticle 182 ofthe Commercial Code of Ukraine anddoesnotgivethePartieslegalobligationstoconcludeanyagreementsinthefuture. |
| На засвідчення чого, нижчепідписані, належним чином уповноважені представники, підписали цей Меморандум. | In witnessthereof, we, theundersigneddulyauthorizedrepresentativeshavesignedthisMemorandum. |
| СТОРОНА 1 / PARTY 1  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тімоті Мадіган,  Директор Проєкту USAID  “Економічна підтримка України”  TimothyMadigan,  Chief of Party,  USAID Economic ResilienceActivity | СТОРОНА 2 / PARTY 2  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Олег ДЕМЧЕНКО,  Первомайський міський голова,  Первомайська міська рада  Oleh DEMCHENKO  MayorPervomaiskcity  thePervomaisk City Council |